

Отчет первой сессии  
Комиссии по сохранению  
морских живых ресурсов Антарктики.  
(Хобарт, Австралия 25 мая - 11 июня 1982)

Примечание: Официальные документы Комиссии по сохранению морских живых ресурсов Антарктики выходят на четырех официальных языках Комиссии: русском, английском, французском и испанском. Копии документов на этих языках можно получить от Секретариата после письменного запроса по адресу:

The Executive Secretary,  
Commission for the Conservation of Antarctic  
Marine Living Resources,  
25 Old Wharf,  
HOBART, Tasmania. 7000 Australia.

АНТАРКТИКА  
ДАТАМ...

АНТАРКТИКА

Подлинник настоящего отчета был заверен и  
разрешен к выпуску Председателем 24 сентября 1982 года.

Открытие сессии

Первая сессия Комиссии по сохранению морских живых ресурсов Антарктики состоялась в Здании Парламента в Хобарте. Она началась в 10 часов утра во вторник 25 мая 1982 года. Австралия, как принимающая страна, занимала председательское кресло. Доктор Дж.Л.Фаррандс, глава австралийской делегации, выступал в качестве временного Председателя.

2. Представители пятнадцати государств, первоначально подписавших Конвенцию о сохранении морских живых ресурсов Антарктики, и Европейское экономическое сообщество участвовали в сессии. Продовольственная и сельскохозяйственная организация, Международная Комиссия по китобойному промыслу, Межправительственная океанографическая Комиссия и Международный союз по охране природы и природных ресурсов присутствовали на сессии в качестве наблюдателей. Список участников приводится в Дополнении А.

3. На первом заседании, которое было открыто для общественности и прессы, выступил, от имени австралийского правительства, Почтенный член Парламента Майкл Ходжман, товарищ министра промышленности и коммерции.

4. Господин Ходжман приветствовал делегации и сказал, что данная сессия знаменует собой начало практического осуществления единственного в своем роде режима по сохранению, воплощенного в Конвенции. Текст его речи приводится в Дополнении В.

Членство Комиссии

5. Представитель Австралии сообщил сессии, что в членский состав Комиссии входят:

- Австралия
- Чили
- Европейское экономическое сообщество
- Германская Демократическая Республика
- Федеративная Республика Германии
- Япония
- Новая Зеландия

стр. 1  
204

Южная Африка  
Союз Советских Социалистических Республик  
Соединенное Королевство  
Соединенные Штаты Америки

6. Представитель Австралии добавил, что правительства Аргентины и Франции оба ратифицировали Конвенцию о сохранении морских живых ресурсов Антарктики. Ратификационная грамота правительства Аргентины была вручена 28 мая 1982 года.
7. Согласились, что для всех государств, подписавших Конвенцию, но не являющихся еще членами Комиссии, было бы уместным участвовать полностью во всех переговорах и дискуссиях.
8. Некоторые делегации подняли вопросы относительно присоединения Европейского экономического сообщества и его членства в Комиссии.
9. Представитель Австралии заявил, что Государство-Депозитарий считает, что Европейское экономическое сообщество выполнило условия для присоединения и членства в Комиссии в соответствии с договоренностью, достигнутой на Дипломатической конференции в Канберре, в мае 1980 года.
10. Большинство делегаций согласилось с такой интерпретацией. Некоторые делегации, однако, не согласились. В результате состоялись консультации по этому вопросу.
11. В заключение, сессия согласилась, что Европейское экономическое сообщество выполнило условия для членства в Комиссии, предусмотренные Конвенцией, и поэтому является членом Комиссии.

#### Избрание Генерального секретаря

12. Доктор Дарри Пауэлл, должностное лицо австралийского правительства, который был ответственен за организацию сессии, был избран Генеральным секретарем сессии.

## Правила процедуры Комиссии

13. Комиссия рассмотрела и утвердила свои Правила процедуры.

14. Делегации рассмотрели проекты правил, представленные делегациями Австралии и СССР, также как и поправки, представленные другими делегациями. Состоялись многочисленные прения по проектам правил, относящихся к кворуму и наблюдателям на сессиях Комиссии. Члены Комиссии обсуждали, является ли желательным включить также положение о кворуме для принятия решений, как и о кворуме для заседания. Так как в отношении требований Комиссии по этому вопросу консенсус не был достигнут, было решено изъять все положения о кворуме из проектов Правил процедуры и, если это окажется необходимо, обсудить этот вопрос на будущей сессии. Члены согласились, что на практике можно ожидать, что все члены Комиссии будут присутствовать на всех сессиях Комиссии. В случае отсутствия одного из членов Комиссии на сессии, с этим членом могут быть проведены совещания по вопросам, которые будут обсуждаться на этой сессии.

15. Подробно обсуждался вопрос о наблюдателях и о том, в каком качестве они будут принимать участие в сессиях Комиссии. Комиссия утвердила Правила процедуры, относящиеся к приглашению наблюдателей на сессии, их присутствию на заседаниях сессии, их участию в дискуссиях и к распространению документов, представленных ими сессии.

16. Некоторые делегации выразили неудовольствие по поводу положений, относящихся к наблюдателям, и заявили, что они присоединились к консенсусу, полагая, что приглашение наблюдателей на сессию подразумевает их право присутствовать на заседаниях. Другие делегации заявили, что несмотря на то, что, по их мнению, положения были чрезмерно ограничивающими, они полагали, что члены Комиссии будут осуществлять свои полномочия в соответствии с этими положениями, не злоупотребляя ими. Некоторые делегации, однако, сочли эти положения удовлетворительными. Существовала общая договоренность о том, что члены Комиссии обеспечат разумное применение всех правил процедуры, и что наблюдатели будут оповещены заранее, по мере возможности, о заседаниях, на которых они не смогут присутствовать.

Утверждение повестки дня

17. Повестка дня (Дополнение С) была утверждена сессией, и пункты 7, 8, 9, 11, 12 и 13 были переданы на обсуждение неофициальной рабочей группе по администрации и финансам.

Избрание Председателя и Заместителя председателя

18. В соответствии с пунктом 4 Статьи XIII Конвенции, Комиссия избрала из числа своих членов Австралию на должность Председателя и Японию на должность Заместителя председателя. Принимая эти решения, Комиссия учитывала выдающийся вклад, сделанный Австралией, по претворению Конвенции в жизнь и то, что Австралия являлась принимающим правительством во время первого Консультативного Сопровождающего Совещания по Договору об Антарктике в 1961 году, и прецедент, созданный другими международными организациями, в котором первое председательство было предоставлено принимающему правительству.

19. Австралийская делегация приняла председательство от имени правительства Австралии и глава Австралийской делегации, Доктор Дж.Л.Фаррандс, продолжал председательствовать.

20. В отношении избрания Председателя Комиссии в будущем, Комиссия учла преимущества, вытекающие из условленной процедуры, обеспечивающей автоматическое избрание всех членов Комиссии на эту должность. Поэтому было решено, что по окончании председательствования Австралии должность Председателя будут занимать члены Комиссии в алфавитном порядке их имен на английском языке.

21. Кроме того, Комиссия согласилась, что, насколько это осуществимо в пределах условленной разделяющей процедуры распределения должностей, как предусмотрено в пункте 4 Статьи XIII, избрание Председателем члена Комиссии, не занятого в исследовательской или промысловой деятельности, должно балансироваться избранием Заместителем председателя члена Комиссии, занятого в такой деятельности.

Администрация и финансы

22. Комиссия, отмечая значительную роль, которую сыграла в ее работе неофициальная группа, занимавшаяся административными и финансовыми делами, решила создать Постоянный комитет по адми-

нистрации и финансам на следующей своей сессии, и в это время будет определена его сфера компетентности, и первым его Председателем должен быть представитель латино-американской страны, являющейся членом Комиссии.

#### Финансовые правила

23. Комиссия утвердила свои Финансовые правила. В отношении членских взносов Комиссия пришла к соглашению, что, несмотря на то, что членам Комиссии предоставляется 150 дней с начала финансового года для уплаты, члены должны, принимая во внимание сроки своих собственных бюджетов, производить уплату в наиболее короткий срок после начала финансового года, насколько это осуществимо.

#### Положение о штате

24. Комиссия утвердила свое Положение о штате.

25. Обсуждался проект правил, относящихся к передаче полномочий Исполнительным секретарем. Было замечено, что Финансовые правила обеспечивают передачу полномочий в финансовых делах, и что, возможно, поэтому нет определенной необходимости предоставить возможность передачи полномочий в отношении других дел. Комиссия согласилась изъять это правило из проекта, полагая, что существует понимание того, что отсутствие в Положении о штате определенного правила относительно передачи полномочий не должно ограничивать действия Исполнительного секретаря в повседневном управлении Секретариатом.

#### Условия назначения Исполнительного секретаря

26. Комиссия приняла к сведению, что Статья XVII требует, чтобы был назначен Исполнительный секретарь, обеспечивающий Комиссию и Научный комитет услугами в соответствии с таким порядком и на таких условиях, какие Комиссия может установить. Она решила, что назначение Исполнительного секретаря будет предложено на следующих условиях, зависящих от условий Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики и Положения о штате, утвержденном Комиссией, применимого к профессиональной категории сотрудников, или в соответствии с определенными правилами этого Положения, относящимися к должности Исполнительного секретаря:

- К.К.
- (a) при принятии назначения выбранное лицо обязуется добросовестно выполнять свои обязанности, вести себя, помня о целях Конвенции и интересах Комиссии, и заявляет в письменном виде, что оно знакомо с условиями, изложенными в Положении о штате, и принимает их;
  - (b) предложение назначения зависит от предоставления Председателю удовлетворительного медицинского свидетельства, в соответствии с Правилom 6.4 Положения о штате;
  - X (c) функциями Исполнительного секретаря являются обеспечение Комиссии и Научного комитета услугами, назначение, руководство и наблюдение за таким штатом, какой Комиссия может одобрить для Секретариата, а также содействие в других отношениях целям Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики и интересам Комиссии, учрежденной в соответствии с ней;
  - (d) должность занимает как можно скорее, и эта дата сообщается членам Комиссии Председателем Комиссии;
  - (e) срок пребывания в должности Исполнительного секретаря продолжается четыре года и он может быть назначен вновь;
  - X (f) извещение о прекращении его назначения вручается ему Комиссией предварительно, в письменном виде, за 3 месяца;
  - Y (g) назначение относится к профессиональной категории и рассматривается, с целью определения его заработной платы, как эквивалентной уровню сотрудника Секретариата Организации Объединенных Наций, находящегося в Австралии, ~~на~~ уровню, классифицируемому как D-1, Первая ступень; шкала надбавок, достижимая для него, позволяет достигнуть максимальной заработной платы уровня D-1.



- 6.9
- (h) при этой должности выплачиваются пособия, обычно предоставленные лицам, находящимся в Австралии и занимающим эквивалентную уровню D-1 должность, с любыми необходимыми изменениями, вытекающими из Положения о штате и возникающими в связи с его местом жительства в настоящее время;
- (i) прекращение его назначения может последовать только после решения Комиссии, принятого в соответствии с Правилами процедуры.

27. Комиссия решила предложить назначение на должность Исполнительного секретаря Доктору Дарри Пауэллу на условиях, изложенных выше.

28. Доктор Пауэлл принял эти условия назначения, дал торжественное обещание и представил письменное заявление Комиссии согласно условию (a) выше, и обязался представить Председателю медицинское свидетельство, как предусмотрено условием (b) выше.

29. С тем условием, что Председатель сочтет состояние здоровья Доктора Пауэлла удовлетворительным, Комиссия назначила Доктора Пауэлла на должность Исполнительного секретаря.

30. Было согласовано, что следует применять конкурсный способ отбора для назначения, в будущем, Исполнительного секретаря. Учреждение такой системы будет обсуждаться на следующей сессии Комиссии.

Санкционирование учреждения начального штата Секретариата

31. Комиссия согласилась, что учреждается следующий начальный штат Секретариата:

Исполнительный секретарь  
Научный сотрудник  
Управляющий данными  
Заведующий делами администрации и финансов  
Стенограф-секретарь

и одобрила соответствующее описание должностей Научного сотрудника, Управляющего данными и Заведующего делами администрации и финансов.

32. Комиссия одобрила точку зрения, что Исполнительному секретарю следует приложить усилия к обеспечению того, чтобы на должность в Секретариате назначались лица высшей профессиональной квалификации, включая знания и опыт в вопросах рыболовного промысла и способность пользоваться официальными языками Комиссии.

33. Согласились, что необходимо предоставление дополнительной машинописной и общеканцелярской помощи в 1983 году, и бюджетом был предусмотрен наем дополнительной машинистки-секретарши, когда и если в этом возникнет необходимость.

Утверждение бюджета на 1982 и 1983 годы

34. Комиссия утвердила путем консенсуса свой бюджет на 1982 и 1983 годы. Он приведен в Дополнении D.

35. Относительно Статьи 7.00 (Вычислительная техника), Комиссия, соглашаясь приобрести некоторую вычислительную технику в 1983 году, также согласилась, что бюджет 1984 года, который должен быть утвержден Комиссией на ее следующей сессии, будет включать фонды для следующего дополнительного оборудования:

- . приобретение и установка считывающего с перфокарт устройства и построочно-печатающего устройства;
- . приобретение и установка дополнительного интерактивного терминала;
- . приобретение карточного перфоратора.

Бюджет также будет включать суммы для платы за программное обеспечение, аренду центральной вычислительной машины и техническое обслуживание.

36. Комиссия попросила Исполнительного секретаря сделать все необходимое с целью снижения расходов Секретариата, сохраняя уровень его эффективности. Она также попросила, чтобы он представил на следующей сессии Комиссии отчет о расходах уже понесенных и ожидающихся в течение 1983 финансового года, чтобы помочь Комиссии составить свой бюджет на следующий год. По этому поводу Комиссия заметила, что фонды, не использованные в 1983 году, могут, согласно финансовому Правилу 6.1(с), быть использованы для возмещения членских взносов за 1984 год.

### Назначение внешних ревизоров

37. Комиссия приняла предложенные австралийским правительством услуги Федерального Генерального ревизора, который может быть представлен Главным ревизором (Федеральным) в Хобарте.

### Соглашение о штаб-квартире между Комиссией и Австралией

38. Комиссия обсуждала проект Соглашения о штаб-квартире, представленный делегацией Австралии. По поводу условий исчерпывающего Соглашения о штаб-квартире консенсус не был достигнут. Комиссия пришла к соглашению о тексте проекта промежуточного Соглашения, относительно определенных привилегий и иммунитетов, которое должно быть заключено между Комиссией и австралийским правительством. Комиссия решила, что это промежуточное Соглашение не должно наносить ущерба положению членов Комиссии в отношении будущих переговоров об исчерпывающем Соглашении о штаб-квартире и не должно рассматриваться как прецедент. Комиссия согласилась, что должно быть сделано все возможное для заключения исчерпывающего Соглашения в возможно короткий срок.

39. В ожидании заключения исчерпывающего Соглашения о штаб-квартире правительство Австралии предоставит представителям Договаривающихся Сторон и подписавшихся сторон Конвенции, присутствующим на сессиях Комиссии, привилегии, иммунитеты и удобства, обычно предоставляемые в соответствии с международным правом и практикой.

40. Правительство Австралии сделает все, что в его силах, чтобы предоставить привилегии, иммунитеты и удобства штату Комиссии, необходимые для надлежащего функционирования.

41. Комиссия уполномочила Исполнительного секретаря подписать Промежуточное соглашение от ее имени.

### Предложения для включения в рабочую программу Научного комитета

42. Никаких определенных предложений Научному комитету передано не было.

Обсуждение Статей XX и XXIII Конвенции СМЖРА

43. Делегаты подчеркнули важность Статьи XX относительно предоставления данных; были сделаны указания о типах данных, к которым будет обеспечен для Комиссии свободный доступ, как только будет учреждена ее штаб-квартира.

44. В отношении Статьи XXIII Комиссия согласилась, что Исполнительный секретарь должен выявить возможности и характер рабочих отношений с организациями, упомянутыми в Статье XXIII, и приготовить отчет для Комиссии.

Прочие вопросы

Научный комитет

45. Председатель Научного комитета, Доктор Сархаге, сообщил устно Комиссии о результатах первой сессии Научного комитета. Было согласовано, что письменный отчет и приложение к нему, относящееся к неофициальным дискуссиям, проводившимся членами Научного комитета, должны быть распространены среди членов Комиссии.

46. Сессия Научного комитета проводилась по временным Правилам процедуры. Председателя Комиссии попросили скоординировать консультации в межсессионный период, с целью достижения соглашения по Правилам процедуры Научного комитета до его следующей сессии.

Промежуточный штат и начальное денежное обеспечение Секретариата

47. С целью содействия работе Секретариата до того, как постоянный штат вступит в должность, Австралия предложила предоставить Исполнительному секретарю помощь со штатом, при условии возмещения оплаты. Австралия предложила услуги двух должностных лиц австралийской государственной службы на период до шести месяцев в каждом случае. Зарплата и подобные прямые расходы будут возмещены Комиссией до конца июня 1983 года.

48. Австралия также предложила предоставить фонды, чтобы позволить Секретариату начать работу и функционировать в период до получения взносов от государств-членов Комиссии. Предложенная

сумма была равна итогу бюджета на 1982 год с тем, чтобы она была возвращена до конца июня 1983 года.

Комиссия приняла оба предложения Австралии.

#### Следующая сессия Комиссии

49. Комиссия обсуждала подходящие даты следующей сессии и было замечено, что имеются преимущества в том, чтобы проводить сессии как можно ближе к началу финансового года. Исполнительного секретаря попросили посоветоваться с членами как можно раньше, после того, как Секретариат будет учрежден в Хобарте, чтобы определить дату следующей сессии Комиссии и Научного комитета. Его также попросили иметь в виду, что некоторые представители будут присутствовать на других совещаниях в Австралии, относящихся к Антарктике, во второй половине 1983 года.

50. Комиссия пришла к соглашению о том, что Продовольственная и сельскохозяйственная организация, Международная Комиссия по китобойному промыслу, Межправительственная океанографическая Комиссия, Международный союз охраны природы и природных ресурсов, Научный комитет по антарктическим исследованиям и Научный комитет по исследованиям океанов будут приглашены присутствовать на следующей сессии в качестве наблюдателей.

LIST OF PARTICIPANTS

ARGENTINA

Representative

His Excellency Ambassador Juan Carlos BELTRAMINO  
Ministry of Foreign Affairs and Worship  
Buenos Aires

Mr Joaquin Daniel OTERO (h.)  
Antarctic and Malvinas Directorate  
Ministry of Foreign Affairs and Worship  
Buenos Aires

Mr Alberto Raul Francisco ZELAYA  
Antarctic and Malvinas Directorate  
Ministry of Foreign Affairs and Worship  
Buenos Aires

Advisers

Captain (RE) Oscar Alberto CASELLAS  
Secretariat of Maritime Interests  
Ministry of the Economy  
Buenos Aires

Dr Aldo TOMO  
Chief, Biological Sciences Department  
Argentine Antarctic Institute  
Buenos Aires

Secretary

Miss Celia Margarita CHACON  
Antarctic and Malvinas Directorate  
Ministry of Foreign Affairs and Worship  
Buenos Aires

AUSTRALIA

Representative

Dr J. L. FARRANDS  
Special Consultant  
Department of Foreign Affairs  
Canberra

Alternate Representatives

Mr R. J. GREET  
Economic Division  
Department of Foreign Affairs  
Canberra

Dr R. G. CHITTLEBOROUGH  
Head, Marine Studies Branch  
Western Australian Department of Conservation and Environment  
Perth  
(Representative to Scientific Committee)

Dr D. DE STOOP  
Assistant Legal Adviser  
Department of Foreign Affairs  
Canberra

Mr K. CREECH  
Acting Assistant Secretary  
Operational Policy Branch  
Department of Science and Technology  
Canberra

Mr R. A. ROWE  
Economic Division  
Department of Foreign Affairs  
Canberra

Mr C. PETERS-SNOW  
Legal and Treaties Division  
Department of Foreign Affairs  
Canberra

Special Advisers

Mr A. J. HARRISON  
Manager, Fisheries and Development Authority  
Government of Tasmania  
Hobart

Dr K. KERRY  
Antarctic Division  
Department of Science and Technology  
Hobart

BELGIUM

Representative

His Excellency Mr A. DOMUS  
Ambassador to Australia  
Canberra

Alternate Representative

Mr H. NOLARD  
Ministry of Foreign Affairs  
Brussels

CHILE

Representative

His Excellency Ambassador Jorge BERGUNO  
Ambassador to UNESCO  
Paris

Alternate Representatives

Mr Patricio RODRIGUEZ  
Ministry of Foreign Affairs  
Santiago de Chile



Mr Alfonso FILIPPI  
Ministry of Fisheries  
Santiago de Chile

Mr Luis GOYCOOLEA  
Counsellor  
Embassy of the Republic of Chile  
Canberra

Mr Hernan RISSO  
Ministry of Foreign Affairs  
Santiago de Chile

Mr A. MAZZEI  
Chilean Antarctic Institute  
Santiago de Chile

Mr Joaquin MONTES  
Ministry of Foreign Affairs  
Santiago de Chile

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Representative

Mr M. MARCUSSEN  
Chief Adviser  
Commission of the European Communities  
Brussels

Alternate Representatives

Professor J. H. J. BOURGEOIS  
Legal Adviser  
Commission of the European Communities  
Brussels

Mr L. VAN DEPOELE  
Principal Administrator  
Commission of the European Communities  
Brussels

Advisers  
Representatives of the Members of the Council of the  
European Communities

Mr I. HAUSTRATE  
Acting Representative of the Presidency of the Council of the  
European Communities

Mr E. J. ROBERTS  
Counsellor  
Royal Netherlands Embassy  
Canberra

Miss B. SPANGGAARD  
Fisheries Attache  
Danish Permanent Representation to the European Communities  
Brussels

Mr B. SCHLOH  
Legal Adviser  
Council of the European Communities  
Brussels

Mr Erik STEIN  
Principal Administrator  
Council of the European Communities  
Brussels

Secretary  
Miss M. SMIT  
Council of the European Communities  
Brussels

Representative to the Scientific Committee  
Professor Gotthilf HEMPEL  
Head, Alfred Wegener Polar Research Institute  
Bremerhaven

Advisers

Mr Guy DUHAMEL  
Museum d'Histoire Naturelle

Mr Niels DAAN  
Netherlands Institute for Fishery Investigations

FRANCE

Representative  
Miss J. COURATIER  
Legal Adviser  
Ministry of External Relations  
Paris

Alternate Representatives

Mr Serge GARACHE  
Ministry of the Sea  
Paris

Mr Jean-Claude HUREAU  
Assistant Director  
Museum of Natural History  
(Representative to Scientific Committee)

Mr Hervé LADSOUS  
Counsellor  
Embassy of France  
Canberra

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Representative

Dr Walter RANKE

Deputy Director for International Relations in Fisheries  
Ministry of District Controlled Industry and Foodstuff Industries  
Berlin

Alternate Representative

Mr P. KOESTER

Head of Department, Ministry of District Controlled Industry  
and Foodstuff Industries  
Berlin

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

Representative

Mr H. SCHLAPPER

Federal Ministry of Research and Technology  
Bonn

Alternate Representatives

Dr J. ARNOLD

Federal Ministry of Research and Technology  
Bonn

Mr J. FRIEDRICH

First Secretary  
Embassy of the Federal Republic of Germany  
Canberra

Professor Dr D. SAHRHAGE

Federal Research Institute for Fisheries  
Hamburg

(Representative to Scientific Committee)

JAPAN

Representative

Mr Tatsuo SAITO  
Councillor, Fishery Agency  
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries  
Tokyo

Alternate Representatives

Mr Yoshinori MIYAMOTO  
Deputy Director  
Fishery Division  
Ministry of Foreign Affairs  
Tokyo

Mr Masami TAKEMOTO

First Secretary  
Embassy of Japan  
Canberra

Adviser

Mr Shiro YUGE  
Assistant Director, International Division  
Fishery Agency  
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries  
Tokyo

Experts

Professor Tatsuro MATSUDA  
National Institute of Polar Research  
Tokyo

Dr Keiji NASU

Far Seas Fisheries Research Laboratory  
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries  
Tokyo

NEW ZEALAND

Representative

Mr Don MacKAY

Assistant Head, Legal Division

Ministry of Foreign Affairs

Wellington

Alternate Representatives

Dr D. ROBERTSON

Fisheries Research Division

Ministry of Agriculture and Fisheries

Wellington

(Representative to Scientific Committee)

Mr Roy FERGUSON

First Secretary

New Zealand High Commission

Canberra

Adviser

Mr G. McMILLAN

Deputy Director-General

Department of Lands and Survey

Wellington

NORWAY

Representative

Mr Per TRESSELT

Minister Plenipotentiary

Special Adviser

Ministry of Foreign Affairs

Oslo

POLAND

Representative

Dr J. BOGUTYN

First Secretary

Embassy of the Polish People's Republic

Canberra

SOUTH AFRICA

Representative

Mr P. D. OELOFSEN

Senior Legal Adviser

Department of Foreign Affairs and Information

Pretoria

Alternate Representative

Mr G. H. STANDER

Director, Sea Fisheries Institute

Department of Agriculture and Fisheries

(Representative to Scientific Committee)

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Representative

Mr Y. PAVLOV

Deputy Head, Second European Department

Ministry of Foreign Affairs

Moscow

Alternate Representatives

Dr V. ZILANOV

Ministry of Fisheries

Moscow

(Representative to Scientific Committee)

Mr V. TROFIMOV  
Legal and Treaty Department  
Ministry of Foreign Affairs  
Moscow

Mr B. GORCHAKOV  
Legal Adviser  
Ministry of Fisheries  
Moscow

Dr V. SHEVCHENKO  
Senior Scientific Officer  
Ministry of Fisheries  
Moscow

UNITED KINGDOM

Representative  
Dr J. HEAP  
Head, Polar Regions Section  
Foreign and Commonwealth Office  
London

Alternate Representatives  
Dr R. LAWS  
British Antarctic Survey  
(Representative to Scientific Committee)

Mr D. EDWARDS  
Legal Counsellor  
Foreign and Commonwealth Office  
London

Dr J. BEDDINGTON  
Director, Marine Affairs  
International Institute for the Environment and Development  
London



UNITED STATES OF AMERICA

Representative

Mr R. Tucker SCULLY

Director, Office of Oceans and Polar Affairs

Department of State

Washington

Alternate Representatives

Mr Robert HOFMAN

Senior Scientific Adviser

Marine Mammal Commission

Washington

Miss Mary M. McLEOD

Office of the Legal Adviser

Department of State

Washington

Mr Alan RYAN

Office of International Fisheries Affairs

National Oceanic and Atmospheric Administration

Washington

Dr Frank WILLIAMSON

Chief Scientist, Division of Polar Programs

National Science Foundation

Washington

Mr Ken SHERMAN

Chief, Narragansett Laboratory

National Marine Fisheries Service

National Oceanic and Atmospheric Administration

U.S. Department of Commerce

Adviser

Mr William Y. BROWN  
Environmental Defense Fund  
Washington

Secretary

Mrs Donna McGOVERN  
Embassy of the United States of America  
Canberra

OBSERVERS FROM INTERNATIONAL ORGANISATIONS

FOOD AND AGRICULTURE ORGANISATION (FAO)

Mr Michel SAVINI  
Department of Fisheries  
Rome

Mr John GULLAND  
Chief, Marine Resources Service  
Department of Fisheries  
Rome

INTERNATIONAL OCEANOGRAPHIC COMMISSION (IOC)

Dr J. Robin HARGER  
Assistant Secretary  
UNESCO Regional Office for Science and Technology  
Jakarta

INTERNATIONAL UNION FOR THE CONSERVATION OF NATURE AND  
NATURAL RESOURCES (IUCN)

Mr Graeme CAUGHLEY  
CSIRO Division of Wildlife Research  
Canberra

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION (IWC)

Mr Gordon ANDERSON  
National Parks and Wildlife Service  
Canberra

Dr John BANNISTER  
Chairman  
Scientific Committee

Приветственный адрес от имени австралийского правительства

Официальная церемония учреждения Комиссии по  
сохранению морских живых ресурсов Антарктики

Почтенный член Парламента Майкл Ходжман,  
товарищ министра промышленности и коммерции

Хобарт, 25 мая 1982 года

Ваши превосходительства, министры, уважаемые гости, дамы и господа:

Мне предоставлена большая честь, от имени австралийского правительства поздравить вас всех с прибытием в Хобарт - самый красивый из всех столиц штатов Австралии, - в котором находится федеральный избирательный округ Денисон, который я имею честь представлять в австралийском федеральном правительстве с 1975 года. Многие из вас прибыли в Хобарт, Тасманию, издалека, и я надеюсь, что ваше пребывание здесь, и вообще в Австралии, будет очень приятным и полезным. Многие из вас уже знакомы с этим красивым историческим городом. Мне доставляет особое удовольствие поздравить с повторным прибытием в Хобарт уважаемых представителей, которые посетили наш город в период проведения конференции в Канберре в 1980 году, когда была заключена Конвенция о сохранении морских живых ресурсов Антарктики, а также тех из вас, кто присутствовал на подготовительном совещании, состоявшемся здесь, в Хобарте, в сентябре.

Сегодняшний день несомненно имеет большое историческое значение. Открывается первая сессия Комиссии, учрежденной Конвенцией о сохранении морских живых ресурсов Антарктики. Учреждение международной Комиссии сегодня представляет собой кульминационный пункт тяжелой семилетней работы, проведенной государствами Договора об Антарктике, и достижение, которым вы все можете заслуженно гордиться. Сегодняшнее историческое совещание является началом практического осуществления единственного в своем роде режима по сохранению, который выражен в Конвенции. На Комиссию возложена задача разработки и проведения в жизнь этого режима. Тот факт, что вы беретесь за эту важную задачу так скоро после заключения Конвенции, явно свидетельствует об обязательстве всех участвующих стран трудиться в интересах скорейшего достижения целей, изложенных в самой Конвенции.

Мне, как члену федерального избирательного округа Денисон, и как министру австралийского правительства, доставляет особое удовольствие, что Статья XIII Конвенции предписывает, чтобы Комиссия и ее международный Секретариат находились здесь, в Хобарте, в Тасмании. Для меня это достижение претворяет в жизнь мечту и цель, во имя которых я и другие усердно работали на протяжении почти десяти лет.

Разработка Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики, которую страны, представленные сегодня здесь, заключили в

Канберре всего лишь два года тому назад, представила как новые задачи, так и новые и интересные возможности. Разработка Конвенции поставила задачи потому, что работой, которая должна проводиться странами, традиционно интересующимися антарктическими делами, является работа по созданию режима для морских районов Антарктики, который сделал бы возможным международное сотрудничество, несмотря на существующую разницу в политическом и юридическом положении некоторых из этих вод.

Это ставит задачу также и потому, что, возможно впервые, участники Договора об Антарктике были привлечены к работе с проблемами, которые подняли самым прямым образом жизненно важные вопросы, относящиеся к эксплуатации ресурсов. Кроме того, она ставит задачи в отношении обязательств участников Договора об Антарктике целям сохранения в то время, когда наблюдается возрастание международного интереса к промыслу живых ресурсов Антарктики.

Мне, так же как и австралийскому правительству, кажется, что эти задачи также открывают новые возможности. Возрастающее осознание надобности регулирования, в будущем, эксплуатации всех живых ресурсов обширных южных океанов предоставляет участникам Договора об Антарктике наглядно показать, что они действительно в силах справиться с такой задачей. Участники Договора об Антарктике могут заслуженно гордиться тем фактом, что на протяжении последних двадцати лет они явно проявляли свой интерес и выполнение обязательств по охране и сохранению наземных живых ресурсов Антарктики. В 1972 году в Конвенции о сохранении тюленей Антарктики их интерес также был направлен на морские районы. Однако, возможность, которая представляется в настоящее время, требует принятия таких обязательств в отношении требований по сохранению, каких не приходилось принимать раньше.

История бесконтрольного промысла, происходившего в прошлом, и наблюдаемого в истощении популяций китов, предоставляет возможность переоценить наши действия по использованию и воспроизводству ресурсов таким образом, чтобы обеспечить, до предела наших общих возможностей, продолжение промысла и в будущем и одновременно сохранять живую природу района. Она предоставляет нам уникальную возможность показать, что механизмы контроля могут быть созданы и установлены прежде, чем промысел достигнет положения, при котором мог бы возникнуть риск прекращения промысла криля и зависящих от него видов. Ни в одном другом районе мира нет такой сильной взаимосвязи между видами или большего риска бесконтрольного промысла, как в антарктическом Южном океане.

Заключение Конвенции является показателем того, что ваши правительства желали и желают взяться за решение этих задач и использовать эти возможности. Теперь, работая в Комиссии, вы должны вести эту важную работу с умением, решительностью и преданностью. Ваше присутствие сегодня здесь является красноречивым свидетельством вашего желания срочно приступить к проведению этой работы. Ваше присутствие также является свидетельством того, что дух международного сотрудничества, проявляющийся даже в тяжелые времена, который отмечается как весьма заметная характерная черта Договора об Антарктике на протяжении 22 лет его существования, сохранится и в будущем.

Нам оказана большая честь тем, что на этой церемонии открытия присутствуют представители широкого круга межправительственных и других научных и специализированных организаций, компетентных и несущих ответственность за работу, связанную с вопросами, затрагиваемыми в Конвенции. Оживленный интерес, проявленный в процессе переговоров по составлению Конвенции и в учреждении Комиссии квалифицированными научными организациями и организациями по сохранению, является еще одним признаком широкого международного интереса, проявляемого к вашей работе. Участники Договора об Антарктике не должны ожидать, чтобы они могли действовать, не привлекая внимания общественности. В самом деле - взоры мира сосредоточены сегодня на вас. Международная общественность, безмолвно наблюдающая в течение двух десятилетий за работой совещающихся государств по Договору об Антарктике, будет присматриваться со все увеличивающимся вниманием к этим государствам, считая их ответственными за качество и компетентность в выполнении этой работы. С этой точки зрения, то, как эта международная Комиссия будет подходить к своей работе, будет вызывать интерес далеко за пределами той группы государств, которая традиционно была заинтересована в Антарктике.

Австралии была оказана большая честь, когда на Дипломатической конференции в мае 1980 года вы выбрали эту страну и этот город, Хобарт, как местоположение штаб-квартиры Комиссии. Комиссия по сохранению морских живых ресурсов Антарктики является первой международной и межправительственной организацией, учредившей свою постоянную штаб-квартиру в Австралии, и особенно уместно, что именно Хобарт, традиционно связанный с Антарктикой, оказался местопребыванием Комиссии.

Многие из вас знают, что Хобарт в недавние годы также стал центром собственных антарктических и южноокеанских исследовательских работ Австралии. Федеральное правительство и правительство штата тесно сотрудничали в предоставлении подходящих помещений для первой штаб-квартиры; позднее на этой неделе, когда выбранные помещения будут официально переданы, вы сможете их увидеть.

Ваши превосходительства, министры, уважаемые гости, дамы и господа, лично и от имени правительства Австралии я желаю вам всякого успеха в этой первой, и в самом деле исторической, сессии Комиссии по сохранению морских живых ресурсов Антарктики. Я верю и молю, чтобы дух доброй воли, который привел вас сюда со всех концов мира, вознаградил ваши усилия, когда вы начнете исполнять свои обязанности по опеке и руководству, по управлению и советам, для пользы человечества. Я желаю вам успеха теперь, когда вы отправляетесь в путь, чтобы начать очень важную работу, которая возложена на эту международную Комиссию.

ССАМЛR-I/27  
3 июня 1982  
Подлинник: английский

Повестка дня  
(Представлена Генеральным секретарем)

1. Открытие сессии
2. Избрание Генерального секретаря сессии
3. Правила процедуры Комиссии
4. Утверждение повестки дня
5. Избрание Председателя
6. Избрание Заместителя председателя
7. Положение о финансировании
8. Положение о штате
9. Положения и условия назначения Исполнительного секретаря
10. Назначение Исполнительного секретаря
11. Санкционирование размера начального штата Секретариата
12. Утверждение бюджетов на 1982 и 1983 гг.
13. Назначение внешних ревизоров
14. Соглашение о штаб-квартире между Комиссией и Австралией
15. Предложения для включения в программу работы Научного комитета
16. Обсуждение Статей XX и XXIII Конвенции МЖРА
17. Другие вопросы, включая обсуждение Правил процедуры Научного комитета и любые другие дела, переданные на рассмотрение Научным комитетом
18. Следующая сессия Комиссии

FOLLOW-UP PAGES — START TYPING ON THIS LINE

Дополнение

D

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT — START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT — START ON THIS LINE FROM INNER LEFTHAND MARGIN

FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE

LET BЮДЖЕТ НА 1982 И 1983

(Утвержден Комиссией 11 июня 1982)

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT



FOLLOW-UP PAGES – START TYPING ON THIS LINE

А. СВОДКА БЮДЖЕТА

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT – START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

Статья 1982 1983

LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT – START ON THIS LINE FROM INNER LEFTHAND MARGIN

1.00	Заработная плата	35 000	158 000
2.00	Сверхурочная работа, надбавки и Фонд Заштатного Пособия (Provident Fund)	20 000	70 350
3.00	Проезды	7 000	10 000
4.00	Совещания	-	203 000
5.00	Канцелярские принадлежности	17 000	50 000
6.00	Почтовые расходы, телекс и телефон	16 000	38 000
7.00	Вычислительная техника	-	25 600
8.00	Публикации и печатание	5 000	10 000
9.00	Гонорары консультантам	2 000	19 500
10.00	Автомобиль	1 000	2 000
11.00	Хозяйственное обслуживание здания/помещения	2 000	9 000
12.00	Побочные расходы	10 000	10 000
FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE			
13.00	Возмещаемые затраты	265 000	
LETTERHEAD CENTRE LINE			
		380 000	605 450

END OF MARGIN WARNING LINE  
DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT

FOLLOW-UP PAGES -- START TYPING ON THIS LINE

В. ПОСТУПЛЕНИЯ

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT -- START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

1982 1983

LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT -- START ON THIS LINE FROM INNER LEFTHAND MARGIN

1.	Членские взносы	380 000	552 000
2.	Налоговое обложение штата	7 000	43 000
3.	Продажа публикаций	не было	
4.	Специальные взносы	35 000	46 000
5.	Проценты	11 000	30 000

FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE

LETTERHEAD CENTRE LINE

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT

FOLLOW-UP PAGES -- START TYPING ON THIS LINE

С. ПОДРОБНЫЕ СМЕТЫ И ПОЯСНЕНИЯ

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT -- START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

Номер

статьи

LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT -- START ON THIS LINE FROM INNER LEFTHAND MARGIN

Статья

1.00	Заработная плата
2.00	Сверхурочная работа, надбавки и Фонд Заштатного Пособия (Provident Fund)
3.00	Проезды
4.00	Совещания
5.00	Канцелярские принадлежности
6.00	Почтовые расходы, телекс и телефон
7.00	Вычислительная техника
8.00	Публикации и печатание
9.00	Гонорары консультантам
10.00	Автомобиль
11.00	Хозяйственное обслуживание здания/помещения
12.00	Побочные расходы
13.00	Возмещаемые затраты

FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE

LETTERHEAD CENTRE LINE

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT

FOLLOW-UP PAGES — START TYPING ON THIS LINE

Статья 1.00: Заработная плата

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT — START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

ПОДСТАТЬЯ 1982 1983  
LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT — START ON THIS LINE FROM INNER LEFTHAND MARGIN

1.	Исполнительный секретарь	25 000	51 000
2.	Научный сотрудник		28 000
3.	Заведующий делами администрации/ финансов	6 000	22 000
4.	Управляющий данными		28 000
5.	Секретарская помощь	4 000	23 000
6.	Персонал для неполнодневной и случайной работы (помощь в приго- товлении встреч/машинистки/ канцелярская помощь)		6 000
ИТОГ		35 000	158 000

FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE

LETTERHEAD CENTRE LINE

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT

FOLLOW-UP PAGES - START TYPING ON THIS LINE

Статья 2.00: Сверхурочная работа, надбавки (пособия) и Фонд Заштатного Пособия (Provident Fund)

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT - START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT - START ON THIS LINE FROM INNER LEFTHAND MARGIN

ПОДСТАТЬЯ	1982	1983
1. Сверхурочная работа	1 000	1 000
2. Переезд на место назначения	2 000	6 000
3. Отправка домашних вещей	2 000	5 000
4. Субсидия на введение в должность	2 000	7 000
5. Пособие для временного жителя Австралии		100
6. Пособие на иждивенцев	1 000	3 000
7. Пособие на образование детей	3 000	9 000
8. Проезды, связанные с образованием	3 000	16 000
9. Поездка в отпуск на родину		
10. Надбавка за владение 2-ым языком		250
11. Автомобильные пособия	1 000	2 000
12. Взносы Комиссии в Фонд Заштатного Пособия	5 000	21 000
FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE		
ИТОГ	20 000	70 350
LETTERHEAD CENTRE LINE		

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT

FOLLOW-UP PAGES -- START TYPING ON THIS LINE

Статья 3.00: Проезды

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT -- START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

ПОДСТАТЬЯ 1982 1983  
LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT -- START ON THIS LINE FROM INNER LEFTHAND MARGIN

1. Местные поездки	2 000	2 000
2. Официальные визиты Исп. сек. и старших сотрудников Секретариата (один визит в 1982 и один в 1983)	5 000	8 000
ИТОГ	7 000	10 000

FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE

LETTERHEAD CENTRE LINE

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT

FOLLOW-UP PAGES – START TYPING ON THIS LINE

Статья 4.00: Совещания

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT – START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

ПОДСТАТЬЯ 1982 1983  
LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT – START ON THIS LINE FROM INNER LEFTHAND MARGIN

1. Совместное совещание Комиссии и Научного комитета	* 178 000
2. Совещания рабочих групп	25 000
ИТОГ	203 000

\* см. Статью 13: Возмещаемые затраты

FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE

LETTERHEAD CENTRE LINE

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT

FOLLOW-UP PAGES – START TYPING ON THIS LINE

Статья 5.00: Канцелярское оборудование

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT – START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

ПОДСТАТЬЯ 1982 1983  
LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT – START ON THIS LINE FROM INNER LEFTHAND MARGIN

1.	Обстановка		
*	(a) Рабочий кабинет Исп. секретаря	4 000	
*	(b) Приемная и комната ожидания	1 000	
*	(c) Кабинет научного сотрудника		3 000
*	(d) Обстановка общего офиса	2 000	2 000
*	(e) Дополнительные ширмы		1 000
*	(f) Помещение совещаний	3 000	
*	(g) Полки	1 000	1 000
	(h) Текущие расходы		1 000
2.	Канцелярские принадлежности	2 000	5 000
3.	Машины		
*	(a) печатные	4 000	
*	(b) фотокопировальные		10 000
*	(c) словообработывающие аппараты		27 000
	ИТОГ	17 000	50 000

FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE

\* Капитальные затраты - разовый расход.

LETTERHEAD CENTRE LINE

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT



FOLLOW-UP PAGES - START TYPING ON THIS LINE

Статья 6.00: Почтовые расходы, телекс и телефон

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT - START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

ПОДСТАТЬЯ 1982 1983  
LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT - START ON THIS LINE FROM INNER LEFTHAND MARGIN

* 1. Телефон	14 000	4 000
2. Почтовые расходы и фрахт	2 000	4 000
* 3. Телекс		30 000
ИТОГ	16 000	38 000

\* Капитальные затраты: \$10 000 в 1982 (телефон)  
\$4 000 в 1983 (телекс)

FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE

LETTERHEAD CENTRE LINE

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT

FOLLOW-UP PAGES -- START TYPING ON THIS LINE

Статья 7.00: Вычислительная техника

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT -- START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

ПОДСТАТЬЯ 1982 1983  
LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT -- START ON THIS LINE FROM INNER LEFTHAND MARGIN

* 1.	Приобретение и установка базисного узла	22 250
* 2.	Приобретение и установка двух интерактивных терминалов	1 800
3.	Плата за услуги "Телекома"	1 550
ИТОГ		25 600

\* Капитальные затраты - разовый расход.

FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE

LETTERHEAD CENTRE LINE

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT

FOLLOW-UP PAGES — START TYPING ON THIS LINE

Статья 8.00: Публикации и печатание

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT — START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

ПОДСТАТЬЯ 1982 1983  
LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT — START ON THIS LINE FROM INNER LEFTHAND MARGIN

1. Публикации и печатание 5 000 10 000

ИТОГ 5 000 10 000

FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE

LETTERHEAD CENTRE LINE

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT

FOLLOW-UP PAGES – START TYPING ON THIS LINE

Статья 9.00: Гонорары консультантам

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT – START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

ПОДСТАТЬЯ 1982 1983  
LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT – START ON THIS LINE FROM INNER LEFTHAND MARGIN

1.	Бухгалтер-ревизор		2 000
2.	Письменный перевод	2 000	17 500
	ИТОГ	2 000	19 500

FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE

LETTERHEAD CENTRE LINE

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT

FOLLOW-UP PAGES – START TYPING ON THIS LINE

Статья 10.00: Автомобиль

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT – START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

ПОДСТАТЬЯ 1982 1983  
LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT – START ON THIS LINE FROM INNER LEFTHAND MARGIN

1. Прокат и плата за такси	1 000	2 000
ИТОГ	1 000	2 000

FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE

LETTERHEAD CENTRE LINE

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT

FOLLOW-UP PAGES -- START TYPING ON THIS LINE

Статья 11.00: Хозяйственное обслуживание здания/помещения

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT -- START ON THIS LINE FROM OUTER LETHAND MARGIN

ПОДСТАТЬЯ  
LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT -- START ON THIS LINE FROM INNER LETHAND MARGIN

	1982	1983
1. Поддержание и уборка	1 000	4 000
2. Охрана	1 000	5 000
ИТОГ	2 000	9 000

FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE

LETTERHEAD CENTRE LINE

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT

FOLLOW-UP PAGES — START TYPING ON THIS LINE

Статья 12.00: Побочные расходы

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT — START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT — START ON THIS LINE FROM INNER MARGIN 1982 AND MARGIN 1983

ИТОГ

10 000

10 000

FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE

LETTERHEAD CENTRE LINE

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT

FOLLOW-UP PAGES — START TYPING ON THIS LINE

Статья 13.00: Возмещаемые затраты

LETTERHEAD PAGE OF FOREIGN LANGUAGE TEXT — START ON THIS LINE FROM OUTER LEFTHAND MARGIN

ПОДСТАТЬЯ 1982 1983  
LETTERHEAD PAGE OF ENGLISH TEXT — START ON THIS LINE FROM INNER LEFTHAND MARGIN

* 1.	Первое совещание Комиссии и Научного комитета	225 000
* 2.	Зарботная плата и пр. персонала, переведенного временно в Секретариат после первого совещания	40 000
	ИТОГ	265 000

\* Капитальные затраты - разовый расход.

FOLLOW-UP PAGE CENTRE LINE

LETTERHEAD CENTRE LINE

END OF MARGIN WARNING LINE

DO NOT TYPE BEYOND THIS LINE

END OF PAGE  
WARNING LINE

LAST LINE OF TEXT